

RTU studiju kurss "Tulkošanas metodika un prakse: angļu val. II"**0L000 Liepājas akadēmija****Vispārējā informācija**

Kods	LA1337
Nosaukums	Tulkošanas metodika un prakse: angļu val. II
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācītspēks	Sigita Ignatjeva - Doktors, Docents
Mācītspēks	Baiba Egle - Pasniedzējs
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 3.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV, EN
Anotācija	Studiju kursā studenti iepazīst tulka/tulotāja profesiju, apgūst vadošās mūsdienu teorijas tulkojumzinātnē, dažādu tekstu tulkošanas metodes un paņēmienus, tulkošanas palīg līdzekļu izmantošanu praktiskajos darbos.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju kursa mērķis ir attīstīt dažādu tekstu veidu tulkošanas prasmes un izpratni par tulka/tulotāja profesiju, iegūt zināšanas tulkošanas teorijā. Studiju kursa uzdevumi ir: 1. Apgūt tulkošanas teorētiskos pamatus. 2. Apgūt tulkošanas metodes un paņēmienus, tulkošanas palīg līdzekļus, kā arī dažādu tekstu veidu tulkošanas specifiku. 3. Iepazīties ar profesijas standartu un problēmām.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Tulkot dažādu veidu tekstus, izmantojot apgūtās metodes un paņēmienus, kā arī tulkošanas palīg līdzekļus. Analizēt tulkojumu atbilstoši kvalitātes kritērijiem. Izveidot prezentāciju par noteiktu tematu sasiņībā ar tulkošanas praksi Latvijā.
Literatūra	Obligātā/ Obligatory: 1. Veisbergs A. Konferenču tulkošana. Rīga : Zinātne, 2007. 2. Štālis J. Tulkojumzinātnes jautājumi. Teorija un prakse. Ventspils : VeA, 2009. 3. Čestermens E. Tulkošanas mēmi. Rīga : Latvijas Universitāte, 2019. 4. Munday J.; Ramos Pinto S.; Blakesley J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London, New York : Routledge, 2022. 5. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London, New York : Routledge, 2019. Papildu/ Additional: 1. Ahero A. Angļu īpašvārdu atveide latviešu valodā. Rīga : Zinātne, 2006. 2. Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. Oxford University Press, 2006. 3. Bellos David. Is That a Fish in Your Ear? Translation and Meaning of Everything. Farrar, Strauss and Giroux, 2012. 4. Eco Umberto. Mouse or Rat: Translation as Negotiation. Orion Pub Co, 2004. 5. Nītiņa D. Nozīme valodā; lingvistiskie un ekstralingvistiskie aspekti. Rīga : RTU Izdevniecība, 2008. 6. Nord C. Translating as a Purposeful Activity. Manchester : St Jerome, 2001. 7. Štālis J. Tulkojamības problēma „netulkojamos” tekstos un dažās latviešu folkloras reālijās. Linguistica Lettica, Nr. 10, 2002, 102.–116. lpp. 8. Taylor S. Model Business Letters, E-mails & Other Business Documents . Rīga : Zvaigzne ABC, [2006]. 9. Veisbergs A. Semantiskās pārmaiņas latviešu valodā (angļu valodas iespaids). Zinātne, sabiedrība un nacionālā identitāte, Rīga : LU Latviešu valodas institūts, 2012, 329.–348. lpp. 10. Veisbergs A. Tulkojumspiediens – guvums vai apdraudējums? VVK Raksti, nr. 1, 2005, 187.–201. lpp. 11. Zauberga I. Tulkojumu veicinātās žanriskā un stilistiskā stereotipu pārmaiņas latviešu valodā. Linguistica Lettica, Nr. 11, 2002, 167.–183. lpp. 12. Zauberga I. Tulkošanas teorija profesionāliem tulkiem un tulkotājiem. https://www.rakstiskatulkosana.lv.lv/fileadmin/user_upload/lu_portal/projekti/rakstiskatulkosana/Tulkosanas_teorija_Zauberga_LAT.pdf Citi informācijas avoti/ Other sources of information: Interneta resursi/ Internet resources: 1. https://www.personvarduatveide.lv/ 2. https://termini.gov.lv/ 3. http://termini.lza.lv/term.php 4. https://vvc.gov.lv
Nepieciešamās priekšzināšanas	Angļu valodas zināšanas C1 līmenī

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienes studijas		Nepilna laika neklātienes studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
1. Tulkošanas kļūdas. Interference.	4	10	0	0
2. Informatīvo tekstu tulkošana.	12	12	0	0

3. Apelatīvo tekstu tulkošana.	4	10	0	0
4. Ekspresīvo tekstu tulkošana.	6	8	0	0
5. Datorizētās tulkošanas rīki.	6	12	0	0
Kopā:	32	52	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Zināšanas mūsdienu tulkošanas teorijā, par profesionālajiem standartiem un ētiku, galvenajiem dažādu tekstu tulkošanas principiem un tulkojuma kvalitātes kritērijiem.	Dalība semināros un praktiskajos darbos. Iesniegti patstāvīgie darbi. Sekmīgi uzrakstīti kontroldarbi. nokārtots gala pārbaudes darbs (eksāmens).
Prasmes izmantot teorētiskās zināšanas dažādu tekstu tulkošanā un pētniecībā, sadarboties ar klientiem un kolēģiem tulkošanas projektos, lietot dažādus tulkošanas palīg līdzekļus un datorrīkus, patstāvīgi pilnveidot savas tulkošanas prasmes un kompetences. Starpkultūru komunikācijas prasmes.	Dalība semināros un praktiskajos darbos. Iesniegti patstāvīgie darbi. Sekmīgi uzrakstīti kontroldarbi. nokārtots gala pārbaudes darbs (eksāmens).
Kompetences patstāvīgi formulēt un analizēt konkrēta teksta tulkojumproblēmas, pieņemt pamatotus lēmumus to atrisināšanai, rīkoties atbilstoši tulka/tulkotāja ētikas normām.	Dalība semināros un praktiskajos darbos. Iesniegti patstāvīgie darbi. Sekmīgi uzrakstīti kontroldarbi. nokārtots gala pārbaudes darbs (eksāmens).

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Patstāvīgie darbi	30
Sekmīgi uzrakstīti kontroldarbi.	30
Nokārtots gala pārbaudes darbs (eksāmens).	40
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	16.0	16.0	0.0		*	